



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 2023-15**

under the

**PROVINCIAL COURT ACT
(O.C. 2023-47)**

Filed March 23, 2023

1 *Section 1 of New Brunswick Regulation 2004-132 under the Provincial Court Act is amended in the French version by striking out “audition” and substituting “audience”.*

2 *Section 2 of the Regulation is amended*

(a) in the French version by repealing the definition « audition formelle »;

(b) in the English version by repealing the definition “formal hearing” and substituting the following:

“formal hearing” means a formal hearing conducted under section 6.55 of the Act. (*audience formelle*)

(c) in the definition “inquiry” by striking out “section 6.9” and substituting “section 6.54”;

(d) in the French version by adding the following definition in alphabetical order:

« *audience formelle* » *Audience tenue en application de l’article 6.55 de la Loi. (formal hearing)*

3 *The heading “Assistance obligatoire à une enquête ou une audition formelle” preceding section 3 of the French version of the Regulation is amended by striking out “audition” and substituting “audience”.*

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 2023-15**

pris en vertu de la

**LOI SUR LA COUR PROVINCIALE
(D.C. 2023-47)**

Déposé le 23 mars 2023

1 *L’article 1 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2004-132 pris en vertu de la Loi sur la Cour provinciale est modifié dans la version française par la suppression de « audition » et son remplacement par « audience ».*

2 *L’article 2 du Règlement est modifié*

a) dans la version française, par l’abrogation de la définition d’« audition formelle »;

b) dans la version anglaise, par l’abrogation de la définition de “formal hearing” et son remplacement par ce qui suit :

“formal hearing” means a formal hearing conducted under section 6.55 of the Act. (*audience formelle*)

c) à la définition d’« enquête », par la suppression de « au sens de l’article 6.9 » et son remplacement par « au titre de l’article 6.54 »;

d) dans la version française, par l’adjonction de la définition qui suit selon l’ordre alphabétique :

« *audience formelle* » *Audience tenue en application de l’article 6.55 de la Loi. (formal hearing)*

3 *La rubrique « Assistance obligatoire à une enquête ou une audition formelle » qui précède l’article 3 de la version française du Règlement est modifiée par la sup-*

4 Section 3 of the Regulation is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

3(1) The secretary to the Judicial Council shall issue a Summons to Witness (Form 1) on the request of the counsel to the Judicial Council or the counsel of the judge whose conduct is in question where one or the other requires a person in New Brunswick to attend as a witness at an inquiry or a formal hearing.

(b) in subsection (2) of the French version by striking out “l’audition” and substituting “l’audience”;

(c) in subsection (3) of the French version by striking out “l’audition” and substituting “l’audience”.

5 The heading “Avis d’audition formelle” preceding section 4 of the French version of the Regulation is amended by striking out “d’audition” and substituting “d’audience”.

6 Section 4 of the French version of the Regulation is amended

(a) in subsection (1) by striking out “d’audition” and “l’audition” wherever they appear and substituting “d’audience” and “l’audience”, respectively;

(b) in subsection (2) by striking out “d’audition” and substituting “d’audience”;

(c) in subsection (3) by striking out “d’audition” and substituting “d’audience”.

7 The heading “Défaut de se présenter à une audition formelle” preceding section 5 of the French version of the Regulation is amended by striking out “audition” and substituting “audience”.

8 Section 5 of the Regulation is repealed and the following is substituted:

pression de « audition » et son remplacement par « audience ».

4 L’article 3 du Règlement est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

3(1) À la demande de l’avocat du Conseil de la magistrature ou de celui du juge dont la conduite est en cause, le secrétaire du Conseil de la magistrature délivre une assignation à témoin établie selon la formule 1 lorsque l’un ou l’autre requiert la présence d’une personne au Nouveau-Brunswick comme témoin à une enquête ou une audience formelle.

b) au paragraphe (2) de la version française, par la suppression de « l’audition » et son remplacement par « l’audience »;

c) au paragraphe (3) de la version française, par la suppression de « l’audition » et son remplacement par « l’audience ».

5 La rubrique « Avis d’audition formelle » qui précède l’article 4 de la version française du Règlement est modifiée par la suppression de « d’audition » et son remplacement par « d’audience ».

6 L’article 4 de la version française du Règlement est modifié

a) au paragraphe (1), par la suppression de « d’audition » et de « l’audition » dans chacune de ses occurrences et leur remplacement par « d’audience » et « l’audience » respectivement;

b) au paragraphe (2), par la suppression de « d’audition » et son remplacement par « d’audience »;

c) au paragraphe (3), par la suppression de « d’audition » et son remplacement par « d’audience ».

7 La rubrique « Défaut de se présenter à une audition formelle » qui précède l’article 5 de la version française du Règlement est modifiée par la suppression de « audition » et son remplacement par « audience ».

8 L’article 5 du Règlement est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 If the judge whose conduct is in question fails to attend the formal hearing, the Judicial Council may proceed with the formal hearing in the absence of the judge if the Judicial Council is satisfied that the Notice of Formal Hearing was served in accordance with section 4.

9 *The heading “Preuve à une audition formelle” preceding section 6 of the French version of the Regulation is amended by striking out “audition” and substituting “audience”.*

10 *Section 6 of the Regulation is amended*

(a) by repealing subsection (2) and substituting the following:

6(2) Subject to subsection (5), the Judicial Council conducting a formal hearing may admit as evidence any oral testimony and any document or other thing so long as the evidence is relevant to the subject matter of the hearing.

(b) by repealing subsection (3) and substituting the following:

6(3) The Judicial Council conducting a formal hearing may allow the evidence of any witness to be given by affidavit or any fact or document to be proved by affidavit, unless counsel to the Judicial Council or the judge whose conduct is in question requires the deponent to attend at the formal hearing for cross-examination.

11 *Section 7 of the Regulation is amended in the French version by striking out “audition” and substituting “audience”.*

12 *Form 1 of the Regulation is amended*

(a) by striking out “If you fail to attend or remain in attendance as required by this Summons, a Warrant may be issued directing that you be apprehended and brought before the panel conducting the inquiry (or formal hearing)” and substituting “If you fail to attend or remain in attendance as required by this Summons, a Warrant may be issued directing that you be apprehended and brought before the review committee conducting the inquiry or the Judicial Council conducting the formal hearing, as the case may be,”;

5 Si le juge dont la conduite est en cause ne se présente pas à l’audience formelle, le Conseil de la magistrature peut y procéder en son absence s’il est convaincu que l’avis d’audience formelle a été signifié conformément à l’article 4.

9 *La rubrique « Preuve à une audition formelle » qui précède l’article 6 de la version française du Règlement est modifiée par la suppression de « audition » et son remplacement par « audience ».*

10 *L’article 6 du Règlement est modifié*

a) par l’abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit :

6(2) Sous réserve du paragraphe (5), le Conseil de la magistrature qui tient l’audience formelle peut recevoir en preuve tout témoignage oral ainsi que tout document ou toute autre chose autant que la preuve soit pertinente compte tenu du sujet de l’audience.

b) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit :

6(3) Le Conseil de la magistrature qui tient l’audience formelle peut permettre que tout témoin dépose une preuve au moyen d’un affidavit ou que l’authenticité d’un fait ou d’un document soit établie au moyen d’un affidavit, sauf si l’avocat du Conseil de la magistrature ou le juge dont la conduite est en cause exige la comparution du déposant à l’audience en vue d’un contre-interrogatoire.

11 *L’article 7 de la version française du Règlement est modifié par la suppression de « audition » et son remplacement par « audience ».*

12 *La formule 1 du Règlement est modifiée*

a) par la suppression de « Si vous ne comparez pas à l’enquête (ou audition formelle) pendant toute la durée ci-indiquée, un mandat pourra être délivré afin de vous faire arrêter et de vous amener devant le comité menant l’enquête (ou audition formelle) » et son remplacement par « Si vous ne comparez pas à l’enquête (ou à l’audience formelle) pendant toute la durée ci-indiquée, un mandat pourra être délivré afin de vous faire arrêter et de vous amener devant le comité d’examen menant l’enquête ou le Conseil de la magistrature tenant l’audience formelle, selon le cas ».

(b) in the French version

(i) in the heading “(Intitulé de l’enquête ou de l’audition formelle)” by striking out “audition” in the heading and substituting “audience”;

(ii) in the remaining portion of the Form by striking out “audition” wherever it appears and substituting “audience”.

13 Form 2 of the French version of the Regulation is amended

(a) in the heading “AVIS D’AUDITION FORMELLE” by striking out “AUDITION” and substituting “AUDIENCE”;

(b) by repealing the heading “(Intitulé de l’audition formelle)” and substituting “(Intitulé de l’audience formelle)”;

(c) in the remaining portion of the Form by striking out “audition” wherever it appears and substituting “audience”.

b) dans la version française,

(i) dans la rubrique « (Intitulé de l’enquête ou de l’audition formelle) », par la suppression de « audition » et son remplacement par « audience »;

(ii) dans le reste du texte de la formule, par la suppression de « audition » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « audience ».

13 La formule 2 de la version française du Règlement est modifiée

a) dans la rubrique « AVIS D’AUDITION FORMELLE », par la suppression de « AUDITION » et son remplacement par « AUDIENCE »;

b) par l’abrogation de la rubrique « (Intitulé de l’audition formelle) » et son remplacement par « (Intitulé de l’audience formelle) »;

c) dans le reste du texte de la formule, par la suppression de « audition » dans toutes ses occurrences et son remplacement par « audience ».